

ORDER OF WORSHIP + ORDEN DE ADORACIÓN

June 22, 2025 + 22 de Junio de 2025 + 2:00 p.m.

2nd Sunday after Pentecost + 2o Domingo después de Pentecostés



Echo Park United Methodist Church + La Plaza United Methodist Church
Iglesia Metodista Unida de Echo Park + Iglesia Metodista Unida de La Plaza

+++++

CENTERING THE HEART / CENTRAR EL CORAZÓN

Meditating on Scripture / Meditando en las Escrituras

Jesus said, "Return to your home, and declare how much God has done for you." So the man who had been healed went away, proclaiming throughout the city how much Jesus had done for him.

Jesús dijo «Vuelve a tu casa, y cuenta allí todo lo que Dios ha hecho contigo.» Entonces el hombre que había sido sanado se fue y contó por toda la ciudad lo que Jesús había hecho con él.

(Luke 8:39, NRSV-UE)

(Lucas 8:39, RVC)

Prayer: You have touched our lives, O God, in ways we cannot number. You have cared for us and healed us, guided us and rescued us, forgiven us and encouraged us, saved us and redeemed us. May we go forth into this city that we call home - this city that you love - and may we proclaim all that you have done for us. Amen.

Oración: Tú has tocado nuestras vidas, oh Dios, de maneras que no podemos contar. Nos has cuidado y nos has sanado, nos has guiado y nos has rescatado, nos has perdonado y nos has animado, nos has salvado y nos has redimido. Que salgamos a esta ciudad que llamamos hogar - esta ciudad que tú amas - y que proclamemos todo lo que tú has hecho por nosotros. Amén.

ENTRANCE AND PRAISE / ENTRADA Y ALABANZA

Welcome / Bienvenida

Pastor Wulf

Land Acknowledgement / Reconocimiento de las Tierras

We gather on the unceded ancestral lands of the Gabrielino-Tongva people. We respectfully acknowledge these peoples as the traditional caretakers of this land and honor their ongoing presence among us. We are grateful for the opportunity that we have been given to come together on this land for worship and fellowship.

Nos reunimos en las tierras ancestrales no cedidas del pueblo Gabrielino-Tongva. Reconocemos respetuosamente a estos pueblos como los cuidadores tradicionales de esta tierra y honramos su presencia continua entre nosotros. Estamos agradecidos por la oportunidad que se nos ha dado de reunirnos en esta tierra para la adoración y el compañerismo.

Hymn of Praise / Himno de Alabanza

"Freedom Is Coming"

"Dios nos libera"

TFWS # 2192

(Several times / Varias veces)

Verse 1:

//Freedom is coming,
freedom is coming,
freedom is coming,
O yes, I know.//

Refrain:

//O yes, I know, O yes, I know,
O yes, I know, O yes, I know.//

Verse 2:

//Jesus is coming,
Jesus is coming,
Jesus is coming,
O yes, I know.//

Refrain:

//O yes, I know, O yes, I know,
O yes, I know, O yes, I know.//

Verse 1:

//Freedom is coming,
freedom is coming,
freedom is coming,
O yes, I know.//

Refrain:

//O yes, I know, O yes, I know,
O yes, I know, O yes, I know.//

Verso 1:

//Dios nos libera,
Dios nos libera,
Dios nos libera,
oh sí lo sé.//

Estribillo:

//Oh sí lo sé, oh sí lo sé.
Oh sí lo sé, oh sí lo sé.//

Verso 2:

//Jesús ya viene,
Jesús ya viene,
Jesús ya viene,
oh sí lo sé.//

Estribillo:

//Oh sí lo sé, oh sí lo sé.
Oh sí lo sé, oh sí lo sé.//

Verso 1:

//Dios nos libera,
Dios nos libera,
Dios nos libera,
oh sí lo sé.//

Estribillo:

//Oh sí lo sé, oh sí lo sé.
Oh sí lo sé. oh sí lo sé.//

Call to Worship / Llamada a la Adoración

Adapted from/Adaptada de: Office of Theology and Worship of the Presbyterian Church (U.S.A.)

Holy God, One-in-Three and Three-in-One, we
come to receive your blessing...

Holy God, have mercy on us.

We come to pray for your church . . .

Help us to follow you, guided by your Spirit.

We come to pray for the world...

Bring peace and restoration to all in need.

Santo Dios, Uno en Tres y Tres en Uno,
venimos a recibir tu bendición...

Santo Dios, ten misericordia de nosotros.

Venimos a orar por tu iglesia...

Ayúdanos a seguirte, guiados por tu Espíritu.

Venimos a orar por el mundo...

**Trae paz y restauración a todos los
necesitados.**

We come to pray for this community...
Open the doors of this congregation so that strangers may find welcome here.

We come to pray for our loved ones...
You know their joys, their struggles, and their concerns.

Holy God, we come to worship you...
You alone are worthy of praise.

Venimos a orar por esta comunidad...
Abre las puertas de esta congregación para que los extraños puedan ser bienvenidos aquí.

Venimos a orar por nuestros seres queridos...
Tú conoces sus alegrías, sus luchas y sus preocupaciones.

Santo Dios, venimos a adorarte...
Solo tú eres digno de alabanza.

Opening Prayer / Oración de Apertura

Sovereign God, in the name of Jesus Christ, who is close at our side as the risen and living One, we lift our eyes to you in prayer. Bless us. Bless us through your Word, and let our hearts become quiet in you. Free us from all restlessness and from the turmoil of the present age, for we belong to you, not to the world. We want to find peace in you and remain in you. You will care for us as your children, whom you will never forget in all eternity. Bless us and renew the riches of your grace in us every day, for you, O sovereign God, remain our loving Parent, now and forever. Amen. **Amen.**

Dios soberano, en el nombre de Jesucristo, que está a nuestro lado como el Resucitado y Viviente, elevamos nuestros ojos a ti en oración. Bendícenos. Bendícenos por medio de tu Palabra y deja que nuestros corazones se aquieten en ti. Líbranos de toda inquietud y de la agitación del siglo presente, porque te pertenecemos, no al mundo. Queremos encontrar la paz en ti y permanecer en ti. Tú nos cuidarás como a tus hijos, a quienes nunca olvidarás en toda la eternidad. Bendícenos y renueva las riquezas de tu gracia en nosotros cada día, porque tú, oh Dios soberano, sigues siendo nuestro Padre amoroso, ahora y por siempre. **Amén.**

PROCLAMATION AND RESPONSE / PROCLAMACIÓN Y RESPUESTA

Message for Young People / Mensaje para los Jóvenes

Prayers of the People / Oraciones del Pueblo

- *Please share your concerns and joys with others around you and pray for one another.*
- *If you are online, please share your joys and concerns using the chat function.*
- *The pastor offers a prayer on behalf of the whole gathered community.*
- *Por favor compartan sus preocupaciones y gozos con otros a su alrededor y oren unos por otros.*
- *Si están en línea por favor compartan sus gozos y preocupaciones utilizando la función de chat.*
- *El pastor ofrece una oración en nombre de toda la comunidad reunida.*

The Prayer that Jesus Taught / La Oración que Jesús Enseñó

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así

day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory for ever. Amen.

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mokaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat lyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por todos los siglos. Amén.

A Reading from the Bible / Una Lectura de la Biblia

Luke 8:26-33 / Lucas 8:26-33

Listen to the Word of God in the book of Luke, chapter 8, verses 26 to 33.

Then they arrived at the region of the Gerasenes, which is opposite Galilee. As he stepped out on shore, a man from the city who had demons met him. For a long time he had not worn any clothes, and he did not live in a house but in the tombs. When he saw Jesus, he cried out and fell down before him, shouting, "What have you to do with me, Jesus, Son of the Most High God? I beg you, do not torment me," for Jesus had commanded the unclean spirit to come out of the man. (For many times it had seized him; he was kept under guard and bound with chains and shackles, but he would break the bonds and be driven by the demon into the wilds.) Jesus then asked him, "What is your name?" He said, "Legion," for many demons had entered him. They begged him not to order them to go back into the abyss.

Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Lucas capítulo 8, versículos 26 al 33.

Después arribaron a la tierra de los gerasenos, que está en la ribera opuesta a Galilea. Cuando él llegó a tierra, vino a su encuentro un hombre de la ciudad que estaba endemoniado. Hacía mucho tiempo que no se vestía ni vivía en una casa, sino en los sepulcros. Cuando el endemoniado vio a Jesús, se arrodilló delante de él, lanzó un fuerte grito, y le dijo: «Jesús, Hijo del Dios Altísimo, ¿qué tienes que ver conmigo? ¡Te ruego que no me atormentes!» (Y es que Jesús le ordenaba al espíritu impuro que saliera del hombre porque hacía mucho tiempo que se había apoderado de él. Aunque lo ataban con cadenas y grilletes, él rompía las cadenas y el demonio lo llevaba a lugares apartados.) Jesús le preguntó: «¿Cómo te llamas?» Y él respondió: «Legión.» Porque eran muchos los demonios que habían entrado en él, y le rogaban a Jesús que no los mandara al abismo.

Now there on the hillside a large herd of swine was feeding, and the demons begged Jesus to let them enter these. So he gave them permission. Then the demons came out of the man and entered the swine, and the herd stampeded down the steep bank into the lake and was drowned.

This is the Word of God for the People of God.
Thanks be to God!

Como allí había un gran hato de cerdos que pacían en el monte, los demonios le rogaron a Jesús que los dejara entrar en ellos; y él les dio permiso. Una vez fuera del hombre, los demonios entraron en los cerdos, y éstos se lanzaron al lago por un despeñadero, y allí se ahogaron.

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios. ¡**Gracias a Dios!**

+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION

"Great Is the Lord"

"Grande es Jehová"

The Faith We Sing # 2022 (vv. 1, 3)

Imprimido (vv. 1, 3)

Refrain:

Great is the Lord, he is holy and just;
by his power we trust in his love.
Great is the Lord, he is faithful and true;
by his mercies he proves he is love.

Verse 1:

Great is the Lord and worthy of glory!
Great is the Lord and worthy of praise!
Great is the Lord; now lift up your voice,
now lift up your voice:
Great is the Lord! Great is the Lord!

Refrain:

Great is the Lord, he is holy and just;
by his power we trust in his love.
Great is the Lord, he is faithful and true;
by his mercies he proves he is love.

Verse 3:

Great are you, Lord and worthy of glory!
Great are you, Lord and worthy of praise!
Great are you, Lord; I lift up my voice,
I lift up my voice:
Great are you, Lord! Great are you, Lord!

Refrain:

Great is the Lord, he is holy and just;
by his power we trust in his love.
Great is the Lord, he is faithful and true;
by his mercies he proves he is love.

Estribillo:

Grande_es Jehová, poderoso Señor,
a su nombre rendimos honor.
Grande_es Jehová, el supremo_Hacedor
bondadoso nos da su amor.

Verso 1:

Grande_es Jehová y digno de gloria;
Dios sin igual, bendito Señor.
Grande_es Jehová, alcemos la voz
con santa unción:
Grande_es Jehová, grande_es Jehová.

Estribillo:

Grande_es Jehová, poderoso Señor,
a su nombre rendimos honor.
Grande_es Jehová, el supremo_Hacedor
bondadoso nos da su_amor.

Verso 3:

Grande_eres tú y digno de gloria;
te_exaltaré, mi Dios y mi Rey.
Grande_eres tú, te alabaré
con todo mi ser:
Grande_eres tú, grande_eres tú.

Estribillo:

Grande_es Jehová, poderoso Señor,
a su nombre rendimos honor.
Grande_es Jehová, el supremo_Hacedor
bondadoso nos da su_amor.

A Reading from the Bible / Una Lectura de la Biblia

Luke 8:34-39 / Lucas 8:34-39

Listen to the Word of God in the gospel of Luke, chapter 2, verses 34 to 39.

When the swineherds saw what had happened, they ran off and told it in the city and in the country. Then people came out to see what had happened, and when they came to Jesus, they found the man from whom the demons had gone sitting at the feet of Jesus, clothed and in his right mind. And they became frightened. Those who had seen it told them how the one who had been possessed by demons had been healed. Then the whole throng of people of the surrounding region of the Gerasenes^[f] asked Jesus^[g] to leave them, for they were seized with great fear. So he got into the boat and returned. The man from whom the demons had gone out begged that he might be with him, but Jesus^[h] sent him away, saying, "Return to your home, and declare how much God has done for you." So he went away, proclaiming throughout the city how much Jesus had done for him.

This is the Word of God for the People of God.
Thanks be to God!

Escuchen la Palabra de Dios en el evangelio de Lucas, capítulo 8, versículos 34 al 39.

Cuando los que apacentaban los cerdos vieron lo sucedido, huyeron y fueron a contar todo esto en la ciudad y por los campos. La gente salió a ver lo que había sucedido. Cuando llegaron a donde estaba Jesús, se encontraron con que el hombre, de quien habían salido los demonios, estaba sentado a los pies de Jesús, vestido y en su cabal juicio. Y tuvieron miedo. Los que habían visto todo esto, les contaron cómo había sido salvado el endemoniado. Entonces toda la gente de la región de los gerasenos le rogó a Jesús que se alejara de ellos, pues tenían mucho miedo. Así que Jesús entró en la barca y se fue. El hombre de quien habían salido los demonios le rogaba que lo dejara estar con él, pero Jesús lo despidió y le dijo: «Vuelve a tu casa, y cuenta allí todo lo que Dios ha hecho contigo.» Entonces el hombre se fue y contó por toda la ciudad lo que Jesús había hecho con él.

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios. ¡**Gracias a Dios!**

Reflecting on the Scriptures / Reflexionar sobre las Escrituras

Pastor Wulf

Response to the Word / Respuesta a la Palabra

"Spirit of the Living God"

"Ven, Espíritu de Dios"

UMH # 393

MVPC # 177

Verse 1:

Spirit of the living God,
fall afresh on me.
Spirit of the living God,
fall afresh on me.

Melt me, mold me,
fill me, use me.
Spirit of the living God,
fall afresh on me.

Verso 1:

Ven, Espíritu de Dios,
cae sobre mí.
Ven, Espíritu de Dios,
cae sobre mí.

Tómame, cámbiame,
lléname, úsame.
Ven, Espíritu de Dios,
cae sobre mí.

THANKSGIVING AND LOVE FEAST / ACCIÓN DE GRACIAS Y FIESTA DE AMOR

Love Feast / Fiesta de Amor

Invitation / Invitación

John Wesley's Prayer / La Oración de John Wesley

Creator of earth and heaven, your hungry children feed. Your grace be to our spirits given, that true immortal bread. Grant us and all humanity in Jesus Christ to prove the sweetness of your pardoning grace, the manna of your love. Amen.

Creador de la tierra y el cielo, alimenta a tus hijos hambrientos. Que tu gracia sea dada a nuestros espíritus, ese verdadero pan inmortal. Concédenos a nosotros y a toda la humanidad en Jesucristo probar la dulzura de tu gracia perdonadora, el maná de tu amor.

Receiving the Bread and Water / Recibir el Pan y El Agua

- Come to the table to receive a piece of bread and a cup of water.
- Return to your seats without consuming the bread and water until all have received and all can eat and drink together.
- If you are online, please use your own bread and water, sharing them with others in your household or neighborhood as appropriate.
- Acérquense a la mesa para recibir un pedazo de pan y una taza de agua.
- Regresen a sus asientos sin consumir el pan y el agua hasta que todos hayan recibido y todos puedan comer y beber juntos.
- Si están en línea por favor utilicen su propio pan y agua, compartiéndolos con otros en tu hogar o vecindad como es apropiado.

Eating the Bread and Water / Comer el Pan y el Agua

Hear the words of Jesus: "Return to your home, and declare how much God has done for you."

Escuchen las palabras de Jesús: «Vuelve a tu casa, y cuenta allí todo lo que Dios ha hecho contigo.»

Let us share this feast of love together.

Compartamos esta fiesta de amor juntos.

- Worshippers eat and drink together.
- Los fieles comen y beben juntos.

Offering / Ofrenda

- If you are worshipping in person, please place your offering into one of the baskets.
- If you are worshipping online, you may make your offerings using the following link: <https://echoparkumc.org/donate-here/>
- Today, we are also receiving our annual
- Si estás adorando en persona, por favor coloca tu ofrenda en una de las canastas.
- Si estás adorando en línea, puedes realizar tu ofrenda utilizando el siguiente enlace: <https://echoparkumc.org/donate-here/>
- Hoy, también estamos recibiendo nuestra

special offering for Peace with Justice Sunday. This offering is one of six special offerings authorized by the General Conference of The United Methodist Church.

ofrenda anual especial para el Domingo de la Paz con Justicia. Esta ofrenda es una de las seis ofrendas especiales autorizadas por la Conferencia General de la Iglesia Metodista Unida.

Song of Thanksgiving / Canción de la Acción de Gracias

"In the Lord, I'll Be Ever Thankful" / "El Señor es es mi fortaleza" / "Sa Diyos magpapasalamat"

TFWS # 2195 (English, Spanish, Tagalog)

English:

In the Lord, I'll be ever thankful,
in the Lord, I will rejoice!
Look to God, do not be afraid;
//lift up your voices, the Lord is near.//

Español:

El Señor es mi fortaleza,
el Señor es mi canción.
Él nos da la salvación.
//En él confío, no temeré.//

Tagalog:

Sa Diyos magpapasalamat
sa kanya'y magakalak
masdan siya at huwag mangamba
//siya'y kapiling siya'y ama.//

Prayer of Thanksgiving / Oración de Acción de Gracias

We offer these gifts with thankful hearts, knowing that you have always sustained us in your love. Receive these gifts, we pray, and use them to accomplish your good purposes for our world. May your love and justice prevail. **Amen.**

Ofrecemos estos dones con corazones agradecidos, sabiendo que siempre nos has sostenido en tu amor. Recibe estos dones, te oramos, y úsalos para cumplir tus buenos propósitos para nuestro mundo. Que tu amor y tu justicia prevalezcan. **Amén.**

SENT FORTH TO SERVE / ENVIADOS A SERVIR

Announcements and Birthdays / Anuncios y Cumpleaños

Hymn of Dedication / Himno de Dedicacion

"Sing of Colors"
"De colores"

Fiesta Jubilosa # 2 (v. 1)

Verse 1:

Sing of colors,
sing of colors that over the hills
in profusion are springing.

Sing of colors,
of the birds that fly outside my window
their canticles singing.

Verso 1:

De colores,
de colores se visten los campos
en la primavera.

De colores,
de colores son los pajaritos
que vienen de _afuera.

Sing of colors,
in the rainbow's bright colors
God's promise of hope we recall.

De colores,
de colores es el arco iris
que vemos lucir.

Refrain:

//Sing of colors that make up the earth
and give thanks to the God
who created us all.//

Estribillo:

//Y por eso los grandes amores
de mucho colores
me gustan a mí.//

Benediction / Bendición

Pastor Wulf

